



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

ÉPREUVE ESC

Code épreuve :

77 GB

Concepteur : BANQUE IENA

Ecole de Management de Normandie – Ecole de Management de Strasbourg - E.S.C. Amiens Picardie -
E.S.C. Bretagne Brest – E.S.C. Chambéry Savoie - E.S.C. Clermont- E.S.C. Dijon Bourgogne -
E.S.C. La Rochelle - E.S.C. Montpellier - E.S.C. Pau - E.S.C. Rennes School of Business -
E.S.C. Saint-Etienne - E.S.C. Troyes – ISC Paris – TELECOM Ecole de Management

ÉPREUVE DE LANGUES VIVANTES II

**Mercredi 11 mai 2011
de 14 heures à 17 heures**

Durée : 3 heures

OPTIONS S, E, L, T

**ALLEMAND - ANGLAIS - ARABE - ESPAGNOL
ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE
LATIN**

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20,
les deux chiffres après la virgule arrondis au dixième supérieur.)

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la deuxième langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; sauf en latin pour lequel un dictionnaire Latin-Français est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

ALLEMAND

DIE « MENSCHEN-AKTIE »

Der junge Mann sieht gar nicht so aus, und doch ist **Lars Stein** seit diesem Jahr sozusagen hauptberuflich „Menschenhändler“. Er verkauft nämlich « Menschen-Aktien »: Eine **Katharina** hat er im Angebot, einen **Florian**... Jede Aktie kostet 100 Euro. Die Aktien verkaufen sich so gut, dass **Stein** sein Geschäft erweitern will. Von *Winterthur*, wo er ein Büro und zwei Mitarbeiter hat, hinaus
5 in den Rest der Schweiz, nach Österreich und Deutschland.

Seine Idee ist Folgende: Auf der einen Seite steht ein Student, mittellos, mit Ambitionen; auf der anderen einer, der Geld übrig hat. Viele wissen ja seit der Finanzkrise nicht mehr, wie sie ihr Geld gewinnbringend und risikoarm anlegen können. „Ich biete beides“, sagt **Stein**. Also unterschreiben Student und Investor einen Vertrag, der festlegt, wie viel Geld geliehen, wann es
10 zurückgezahlt wird, und zu welchem Zinssatz.

So ein Vertrag verbindet **Katharina Foth**, 24, Innenarchitektur-Studentin, und **Mark Siebert**, 35, Manager eines Großkonzerns. Fragt man **Siebert**, wieso er **Katharina**-Aktien gekauft hat, sagt er: „Ich wollte etwas Sinnvolles mit meinem Geld machen.“ Tatsächlich wäre **Katharinas** Traum ohne sein Geld zerbrochen: Innenarchitektur wollte sie studieren, unbedingt. „An einer
15 Privatschule in *München*“, erzählt sie.

Ihr Vater ist aber gestorben und ihre Mutter kann die Studiengebühren nicht zahlen. Folglich wollte die Bank ihr keinen Kredit gewähren...

Kurze Zeit, nachdem „ihr“ Student in den Beruf gestartet ist, bekommen die Investoren einen bestimmten Prozentsatz seines Jahresgehältes. Je glänzender die Karriere, desto höher ist natürlich der Gewinn. Doch für die meisten Investoren ist der Gewinn gar nicht so wichtig. Mit den
20 Studenten eine fremde Welt entdecken, das interessiert sie. „**Katharina** ist sehr kreativ. Mit ihr kann ich über andere Sachen reden als nur über Geld und meinen Beruf. Das ist für mich sehr bereichernd“, meint **Siebert**.

Angefangen hat alles mit der **Lars-Stein**-Privataktie, im Jahr 2001. **Stein** kam damals auf
25 diese Idee, weil er nicht wusste, wie er sein Studium finanzieren sollte. Dank den Investoren hat er sein Studium beenden können und vor kurzem begonnen, ihnen ihr Geld zurückzuzahlen. Nun möchte er anderen Jugendlichen dieselbe Chance bieten, studieren zu dürfen. In diesem Jahr haben sich die Mitgliederzahlen auf 112 verdoppelt. „Ein Riesenerfolg“, sagt **Stein**, aber er möchte
30 möglichst schnell auch in Deutschland Fuß fassen. In drei Jahren will er mindestens 1000 Mitglieder haben...

Nach einem Artikel von **Alina FICHTER**
« Süddeutsche Zeitung », 06.10.2010

I. VERSION (*sur 20 points*)

Traduire **le titre** et les paragraphes 2 et 3, depuis : "Seine Idee ist folgende: Auf der einen Seite steht ein Student, mittellos, mit Ambitionen; ..." jusqu'à : "... wollte sie studieren, unbedingt. „An einer Privatschule in München“, erzählt sie."

(de la ligne 6 à la ligne 15)

II. QUESTIONS (*sur 40 points*)

1. Question de compréhension du texte

Wie lässt sich der Erfolg des Systems « Menschen-Aktien » erklären?

(150 mots + ou – 10% * ; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

Einen Tutor haben, selbst ein Tutor sein... Was halten Sie davon?

(250 mots + ou – 10% * ; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (*sur 20 points*)

- 1/ J'adore la France ! Si seulement il n'y avait pas autant de grèves !
- 2/ A quoi penses-tu ? J'ai l'impression que tu te fais du souci.
- 3/ Croyez-moi ! Pour un étudiant, c'est vraiment difficile de trouver un stage intéressant.
- 4/ Comment s'appelle le Chinois qui a reçu le Prix Nobel de la Paix en octobre 2010 ?
- 5/ Saviez-vous que ce livre controversé a été lu par beaucoup d'Allemands ?
- 6/ En lisant ces chiffres, tu comprendras pourquoi nous avons délocalisé la production.
- 7/ Il est convaincu que les relations franco-allemandes sont meilleures aujourd'hui qu'avant la crise.
- 8/ Bien qu'elle ait une bonne formation, ça ne suffit pas car elle n'a pas d'expérience.
- 9/ Avant de rentrer dans le monde professionnel, j'aimerais voyager pendant un an.
- 10/ Jusqu'à quand faudra-t-il travailler pour obtenir une retraite décente ?

Cutting out the middlemen

5 When the workers in the City of London head home each evening, a hidden legion of homeless people shuffles out of the shadows to reclaim their territory. The Square Mile has more rough sleepers than any other London borough except Westminster: 338 were identified by Broadway, a charity, over the past year, most of whom had spent more than a year on the streets. Policymakers have long struggled to find ways to shift such people, some of whom take deluded pride in their chaotic circumstances, resist offers to come in from the cold and suffer from severe drug, drink or mental-health problems (sometimes all three). Broadway tried a brave and novel approach: giving each homeless person hundreds of pounds to be spent as they wished.

10 According to a new report on the project by the Joseph Rowntree Foundation, a think-tank, it worked—a success that might offer broader lessons for public-service reform and efficiency. The charity targeted the longest-term rough sleepers in the City, who had been on the streets for between four and 45 years (no mean achievement when average life expectancy for the long-term homeless is 42). Instead of the usual offers of hostel places, they were simply asked what they needed to change their lives.

15 One asked for a new pair of trainers and a television; another for a caravan on a travellers' site in Suffolk, which was duly bought for him. Of the 13 people who engaged with the scheme, 11 have moved off the streets. The outlay averaged £794 per person. [...] None wanted their money spent on drink, drugs or bets. Several said they co-operated because they were offered control over their lives rather than being “bullied” into hostels. Howard Sinclair of Broadway explains: “We just said, ‘It’s your life and up to you to do what you want with it, but we are here to help if you want.’”

20 This was only a small-scale pilot project—though its results have been echoed by others elsewhere in Britain—but it underlines the importance of risk-taking in the provision of public services. In this case, although finance directors (and many voters) might balk at buying the homeless caravans, the savings should outweigh the costs. Some estimates suggest the state spends £26,000 annually on each homeless person in health, police and prison bills.

25 The scheme also reinforces the view that handing control to the users of public services, even in unlikely circumstances, can yield better results. It is perhaps the most radical application yet of “personalised budgets”, increasingly used in Britain for the disabled and chronically ill. [...]

The Economist Nov 4th 2010

I. VERSION (*sur 20 points*)

Traduire le titre et à partir de “When the workers ...” jusqu’à “...as they wished”. (De la ligne 1 jusqu’à la ligne 8)

II. QUESTIONS (*sur 40 points*)

1. Question de compréhension du texte.

What recent experiment has been carried out in England to deal with homelessness?

(150 mots + ou – 10%* ; *sur 20 points*)

2. Question d’expression personnelle.

Public help, individual generosity or both? Which approach would you support to help those in need?

(250 mots + ou – 10% * ; *sur 20 points*)

* *Le non-respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots utilisés.*

III. THEME (*sur 20 points*)

1. Les cinq meilleurs chercheurs du pays ont été convoqués par le premier ministre.
2. Les résultats économiques de l'année écoulée sont bien meilleurs que prévu.
3. La plupart des gens prétendent faire preuve d'honnêteté.
4. Le Prince de Galles donne de moins en moins de conférences.
5. Quoi qu'on en dise, les frais de scolarité doivent être augmentés.
6. Il y a encore cinq meubles à descendre, puis nous pourrons aller chercher les bagages.
7. Cela faisait quinze ans qu'on n'avait pas vu de telles inondations.
8. Il faudrait qu'il fasse réparer son lave-vaisselle dès que possible.
9. On dit de cette voiture qu'elle est la plus économique jamais produite.
10. En dépit des difficultés que connaît la croissance, l'économie du pays demeure stable .

اللقاء العربي الأفريقي يبحث التعاون التجاري والاقتصادي المشترك

دعا وزير الصناعة والتجارة إلى تعزيز التجارة العربية الأفريقية من خلال تنمية وتطوير التعاون الاقتصادي والتجاري المشترك. وقال في كلمة خلال افتتاح اللقاء الثاني لغرف التجارة والصناعة في أفريقيا والعالم العربي إن البلدان العربية تواجه تحديات مشابهة لتلك التي تواجهها الدول النامية الأخرى، داعياً للعمل على معالجة تلك القضايا وتطوير مواقف مشتركة في التجارة داخل المحافل الدولية المناسبة من أجل تعزيز التطلعات المشتركة للمنطقتين.

وأشار رئيس غرفة تجارة وصناعة البحرين إلى أهمية تعزيز العلاقات بين مختلف الأقطار العربية والإفريقية وإزالة المعوقات الإدارية والجمركية التي لطالما دعت إليها مملكة البحرين في مختلف المحافل الدولية والعالمية، والتي تتطلب في المقام الأول بإقامة حوار حقيقي بين مختلف الأطراف توصلاً إلى شراكة فعلية على أرض الواقع.

وأضاف أن هناك الكثير من المقومات التي تساعد على نجاح هذا الحوار بالشكل الذي يلي تطلعات الجميع، حيث يتضح لنا من خلال نظرة على الخريطة الجغرافية للمنطقتين مدى التلاحم والترابط بين الطرفين، فإفريقيا هي العمق الاستراتيجي والامتداد الجغرافي للوطن العربي وهي سلة غذاء العالم القادمة وسوقه الكبيرة وفي المقابل تتوافر في المنطقة العربية الموارد النفطية الهائلة والسيولة المالية اللازمة والقدرة على استقطاب الاستثمارات الأجنبية، مما يجعل المنطقة حيوية وإستراتيجية لدرجة كبيرة جداً، وبالتالي يمكن إقامة نظام اقتصادي إقليمي متكامل وجديد قائم على العدالة ومصالحة شعوب المنطقتين.

وقال وزير الصناعة والتجارة إن ذلك يتطلب تشجيع استثمارات عربية في أفريقيا وزيادة حجم التبادل التجاري بين المنطقتين، ولكي تتمكن من تحقيق تطور نوعي وكمي في علاقتنا فإنه يجب اتخاذ عدد من الخطوات والتي من بينها خفض الرسوم الجمركية ومنح ميزات تفضيلية للسلع المنتجة في الجانبين، وإعداد خريطة استثمارية عربية أفريقية واضحة تركز على دراسات جدوى تتيح للمستثمرين التعرف على الفرص الاستثمارية المتوفرة في الجانبين، وتشجيع مؤسسات وشركات وصناديق عربية وأفريقية لزيادة الاهتمام بقضايا التعاون العربي الأفريقي وتشجيعهم على تقديم المعونات اللازمة لدفع عجلة التنمية في القارة، والمشاركة في دعم القضايا العربية والأفريقية والمساهمة في تخفيف معاناة الدول المتضررة من آثار الكوارث الطبيعية والأزمات الناتجة عن الحروب والصراعات التي تشهدها القارة الأفريقية.

بدوره أكد الأمين العام لرابطة مجلس الشيوخ والشورى والمجالس المماثلة في أفريقيا والعالم العربي على أهمية تشجيع ودعم التعاون في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والثقافية بين أفريقيا والعالم العربي وتخفيف نسبة الفقر، والمساهمة في حل الصراعات وإحلال السلام في الدول العربية والأفريقية وفي العالم بأسره، وتعميق مفاهيم وقيم الديمقراطية في أفريقيا والعالم العربي وتشجيع المجالس البرلمانية المكونة من غرفتين تشريعتين، وتعزيز دور المنظمات الحقوقية والمدنية وحقوق الإنسان وتشجيع دور المرأة في المساهمة في المؤسسات الوطنية.

عن الأيام، أكتوبر ٢٠١٠

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis : " ... تطلعات الجميع. " jusqu'à : " دعا وزير الصناعة والتجارة... "

(de la ligne 1, à la ligne 8)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

ما هي حسب النص العناصر التي يجب الاعتماد عليها لخلق تعاون تجاري واقتصادي عربي أفريقي ناجح ؟

(150 mots + ou - 10%*, sur 5 points)

2. Question d'expression personnelle

هل هناك تكامل في الموارد الطبيعية والبشرية والمالية بين الوطن العربي والدول الأفريقية لمسايرة التطورات التي يعرفها

العالم اليوم ؟

(250 mots + ou - 10%*, sur 5 points)

*Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (sur 20 points)

Ne pas vocaliser

1. Ces négociations s'inscrivent dans le cadre d'une politique visant à créer une zone de libre échange.
2. Le leader mondial dans le paiement électronique ouvre une agence au Maroc.
3. La réforme est adoptée, mais le mouvement syndical se poursuit.
4. La dernière crise financière a eu des incidences négatives sur le secteur privé.
5. Seul un nombre très restreint de puissances ont réellement une politique au Proche-Orient.
6. Les autorités égyptiennes préparent les prochaines échéances électorales.
7. La question féminine a été au cœur des débats dans le monde arabe.
8. La relance du projet devrait avoir de sérieuses retombées touristiques.
9. Le chef du gouvernement a indiqué que les changements envisagés étaient dans l'intérêt du pays.
10. Entre la démocratie et la dictature, il y a une station intermédiaire.

La Fiesta

5 Hubo un tiempo en que se hablaba de la fiesta, en singular, a veces también con mayúscula, la
10 Fiesta, para designar un espectáculo antiguo, anclado a la civilización mediterránea. Pero quien decía
"la Fiesta" para referirse a los toros realmente se escoraba, casi siempre, hacia el patriotismo
español. De la Fiesta yo supe por la tele en blanco y negro. Solía ver las corridas con mi abuela. De
aquel tiempo remoto también me queda la imagen de los toros. Ahora medio país intenta descolgarse
de la fiesta y, con el habitual deje progresista, quiere obligar a que se descuelguen los demás. Cuando
las mentes avanzadas se ponen filantrópicas (las drogas, el tabaco, los toros) no les basta con dar
ejemplo, sino que, de puro idealistas, se empeñan en dictar el comportamiento ajeno. Dijo Chesterton
que cuando se deja de creer en Dios se acaba creyendo en cualquier cosa; pues bien, del mismo modo,
cuando se relativiza el valor de la vida humana se otorga valor absoluto a cualquier otra.

15 El Parlamento autonómico ha liquidado la fiesta de los toros en Cataluña, pero la medida es
más equívoca de lo que parece. Por de pronto, los nacionalistas de CiU se apresuran ahora a blindar
los espectáculos taurinos de raigambre catalana, como el *bou embolat* o el *bou capllaçat*. Y es que en
el prohibicionismo catalán han confluído dos corrientes distintas: por un lado, el radicalismo
animalista, inmejorable exponente de la sentencia chestertoniana, que iguala la vida humana con la del
toro, el lirón o el salmonete; y, por otro, la frustración del catalanismo, que busca un gesto simbólico
tras contemplar cómo las altas instancias del Estado cercenan el nuevo Estatuto, a pesar de su
irreprochable legitimidad democrática.

20 La prohibición de los toros en Cataluña es fruto de esa casual alianza, pero las ganancias no se
distribuyen a partes iguales. La conciencia nacional catalana apenas exhibe un gesto de rebeldía ante la
deshonesta instrumentalización del Estado constitucional, mientras que los animalistas imponen su
muy dudosa moral a todo un pueblo. El animalismo es una de las secciones más pintorescas de la
nueva izquierda, que ha sustituido el dogma marxista por una oportunista constelación de
reivindicaciones sectoriales y que, en este caso, aspira en el medio plazo a subvertir fundamentos
básicos de la moral humanista de Occidente.

25 Al que escribe no le gustan las corridas de toros. Son una fiesta a veces hermosa y sanguinaria,
y a veces sólo sanguinaria. Pero las brigadas de activistas que se alegran de los fallecidos en
sanfermines y que amedrentan e insultan a sus semejantes a la entrada de las plazas nada saben de la
verdadera piedad.

Pedro Ugarte, *El País*, 14.08.2010

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis: « Pero quien decía...» *jusqu'à* «...valor absoluto a cualquier otra.»

(lignes 2-10)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. *Question de compréhension du texte :*

¿Por qué la medida tomada por el Parlamento catalán es según el articulista « más equívoca de lo que parece »?

(ligne 12)

0 mots + ou - 10%; sur 20points)

2. *Question d'expression personnelle :*

Comente la aserción de Pedro Ugarte cuando escribe que “ Cuando las mentes avanzadas se ponen filantrópicas (las drogas, el tabaco, los toros) no les basta con dar ejemplo, sino que, de puro idealistas, se empeñan en dictar el comportamiento ajeno”.

(lignes 6-8)

(250 mots + ou - 10%; sur 20 points)

III. THEME (sur 20)

1. Comme tu ne le sais peut-être pas, c'est en été qu'ils étaient habitués à venir nous voir.
2. Essayons d'arriver à un compromis pouvant les satisfaire tous.
3. Deux fois sur trois, ils arrivaient à Séville par le train et n'emportaient que peu de bagages.
4. Si l'Amérique latine est vraiment sur la bonne voie, rien ne dit que la croissance profitera à tous.
5. Cela n'est ni très nouveau ni très sérieux: vous pouvez revoir vos propositions.
6. Même dans les Pyrénées, l'ours avait quasiment disparu.
7. Quand on approche du centre ville, il est très difficile de se garer.
8. Je me demande depuis quand ce musée a été inauguré et s'il est très fréquenté.
9. L'enjeu de la préservation de la biodiversité, n'avait pas occupé le centre des débats.
10. Nous sortirons sans doute plus tard qu'initialement annoncé. Ne comptez pas sur nous!

In ufficio la felicità paga

Potrebbe presto entrare tra le voci del curriculum: studi, esperienze, interessi. E grado personale di felicità. Di certo ai colloqui di selezione la domanda non è più né un tabù né una boutade: "Sei felice?"....

"Io chiedo sempre al candidato che ho di fronte: Che cosa la rende felice sul lavoro? Perché mi interessa capire le sue leve motivazionali", dice Eleonora Pagani, direttore Risorse umane di PepsiCo: "D'altra parte, assicurare felicità ai lavoratori è una sfida reale: cerchiamo di basare le relazioni sulla fiducia, sulla collaborazione e, ogni tanto, su una sana risata. Visto che una grossa porzione della vita è dedicata al lavoro, essere soddisfatti e motivati porta a risultati migliori".

...

Un nutrito numero di direttori del personale ne ha appena discusso in un convegno sul Talent Management organizzato dal Crf Institute alla LUISS* Business School di Roma: segno che anche in Italia il tema è caldo. E che i tempi sono pronti a un'inversione di rotta, rivoluzionaria: vita privata e vita professionale non erano forse due rette parallele che non s'incontravano mai? E invece, proprio quando persino gli esperti stavano rinunciando all'utopia di bilanciare lavoro e vita privata, la dimensione intima irrompe sulla scena lavorativa. Decisa a prendersi la rivincita.

Spiega Mario D'Ambrosio, presidente dell'Associazione italiana per la Direzione del Personale: "Ce lo chiedono i giovani e i talenti migliori, perché è cresciuta l'importanza che la gente dà al tempo per sé. E nessuno è disposto a rinunciarvi"

Lavoratori felici, infatti, vuol dire questo: persone in grado di gestire benissimo le performance aziendali senza tradire gli spazi privati: passioni, curiosità, sport, tempo per la famiglia e per gli amici. Tutto ciò che compone la vita, insomma.

Come ci si è arrivati? "Il lavoro è diventato sempre più gestibile a distanza. E il mondo informatico ha dato l'esempio", aggiunge D'Ambrosio: "L'idea che produce di più chi resta più ore in azienda ormai è sfatata: è come contribuisci che conta, non quanto tempo passi sul luogo di lavoro. Altro aspetto importante, la mentalità delle nuove generazioni: tutta gente abituata a viaggiare, a confrontarsi, ad attingere* stimoli culturali da molte fonti*. Queste persone chiedono di lavorare con ritmi diversi, e le aziende si incaricano di mantenerle felici". Non per buonismo, ma perché gli conviene: positività e apertura culturale influenzano i profitti.

"La cartina di tornasole è il bilancio aziendale: dove i lavoratori sono felici i risultati sono migliori, i contenziosi di lavoro sono ridotti, il turn over è più basso, le assenze per malattia sono inferiori".

L'assenteismo è tra i fattori chiave per misurare la felicità aziendale: segnale di scontentezza dei lavoratori, è una vera perdita per le imprese.

Sabina Minardi, l'Espresso, 4 novembre 2010

* LUISS = *Libera Università degli Studi Sociali*

* *attingere da fonti* = *puiser à des sources*

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis : « Un nutrito numero... » jusqu'à : « disposto a rinunciarvi. »

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

Spiegare : « dove i lavoratori sono felici i risultati sono migliori »

(150 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle :

Pensare di poter « bilanciare lavoro e vita privata » vi pare proprio un'utopia »?

(250 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

*Le non – respect de ces normes sera sanctionné.

Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.

III. THEME (sur 20 points)

1. D'ici quelques semaines, nous connaissons les noms des candidats aux élections régionales.
2. Mes cousins arrivent d'Italie pour venir faire du ski en Suisse.
3. Mademoiselle, je vous ai demandé de me remettre immédiatement votre devoir.
4. Si la neige ne fond pas, les routes seront dangereuses.
5. Depuis le début de l'hiver, l'Italie n'a connu que le mauvais temps.
6. Les villes les plus touchées par le tremblement de terre se situent dans les Abruzzes.
7. On n'a plus de nouvelles des journalistes enlevés par les rebelles.
8. Ils sont très tristes en apprenant que la ville de L'Aquila a été détruite.
9. Des milliers de manifestants ont parcouru les rues de la capitale pour défendre les libertés.
10. Il suffit que l'on me donne un coup de main pour recommencer à vivre dans ma maison.

PORTUGAIS

DEVOLVAM O NOSSO SANGUE !

5 A disputa remonta a 1967, quando equipas lideradas pelo geneticista James Neel e pelo antropólogo Napoleon Chagnon recolheram milhares de amostras de sangue de índios ianomâmi [vivem entre a Venezuela e o Brasil]. [...] No ano 2000, o jornalista americano Patrick Tierney acusou-os, no livro *Trevas no Eldorado* de, entre outras coisas, terem “comprado” o sangue com armas e presentes e de terem conduzido pesquisas sem consentimento dos índios. Neel morreu naquele ano sem ter sido investigado, Chagnon foi ilibado pela Associação Americana de Antropologia.

10 O livro horrorizou os ianomâmis, ao revelar que havia sangue dos seus pais e avós congelado em centros de pesquisa. Líderes ianomâmis tentam, há anos, reaver as amostras para finalizar rituais mortuários, mas os laboratórios têm evitado devolvê-las, pela sua utilidade na investigação e por temerem problemas com a Justiça.

15 Em 2005, sob pressão dos índios, o Ministério Público Federal de Roraima abriu um procedimento administrativo para recuperar as amostras. Mandou cartas a instituições americanas, cinco das quais confirmaram ter material biológico ianomâmi. [...] Em março surgiu uma proposta de Acordo de Transferência de Material para o Brasil. Cansadas da polémica, as universidades parecem dispostas a ceder.

20 A proposta responsabiliza os institutos pelo envio do material para Washington. Daí, a Agência Nacional de Vigilância Sanitária asseguraria o transporte para o Brasil. O processo seria acompanhado pelo Ministério Público, que atestaria o destino final do material, conforme indicação dos índios. O acordo prevê a desativação microbiológica das amostras antes da devolução. Isto porque os ianomâmis têm o costume de queimar os restos de parentes e comer as cinzas. [...]

25 Weiss, antropólogo da Penn State, afirma que o uso do sangue na investigação científica parou cerca de um ano após a publicação do livro de Tierney. Do ponto de vista científico, crê que a devolução do material congelado é uma perda. « Não têm valor material, mas ajudam a compreender como se vivia no passado. Se os ianomâmis concordassem, adoraria manter e usar as amostras », explica.

30 Karen Pitt, assistente para recursos biológicos do Instituto Nacional do Cancro, confirma que o sangue ianomâmi foi usado em estudos que resultaram na publicação de dois artigos científicos. Mas diz que « o uso foi bloqueado assim que ficou claro que o Governo brasileiro estava interessado em reaver as amostras, em 2005 ou 2006 ». Gerald Sonnenfeld, da Universidade Binghamton, disse que seus cientistas concordaram com a devolução há muitos anos. « Esperámos que o Governo brasileiro nos dissesse como proceder e estamos satisfeitos por ver a questão resolvida », garantiu.

Andrea Murta in *Courrier International*, 9 de Maio de 2010

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis : « A disputa remonta a 1967... » *jusqu'à* « ... por temerem problemas com a justiça. ».

(de la ligne 1 à la ligne 11)

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1 – Question de compréhension de texte :

Como tem evoluído a polémica das amostras de sangue de índios ianomâmi ?

(150 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

2 – Question d'expression personnelle :

Pensa que é importante respeitar os direitos dos povos minoritários ?

(250 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III-THEME (sur 20 points)

1 – C'est une expérience très étrange et très controversée.

2 – Les ianomâmis luttent pour une vie plus digne qui repose sur leurs droits de citoyens.

3 – Par leur organisation et leur mobilisation les ianomâmis ont affirmé leur amour-propre et leur identité.

4 – Bien qu'ils craignent des problèmes avec la justice et qu'ils pensent que les échantillons sont utiles à la recherche, les laboratoires ont fini par céder à la pression des indiens ianomâmis

5 – Malgré leurs conditions de vie très difficiles, ils ne renoncent pas à lutter pour une vie plus digne.

6 – Une proposition de dévolution du matériel biologique a été acceptée par les universités.

7 – S'ils veulent triompher les indiens ne doivent pas relâcher la pression.

8 – Les indiens ont besoin d'alliés qui les aident à faire connaître leur lutte.

9 – Peut-être les chanteurs Sting et Milton Nascimento ont-ils aidé les indiens ?

Француз во Владивостоке

От Москвы до Владивостока лететь так же долго, как, скажем, до Нью-Йорка. Но, приземлившись в дальневосточной столице, не надо заполнять таможенную декларацию. Выходишь из аэропорта и с гордостью осознаёшь, что ты – гражданин самой большой в мире страны. На первый взгляд здесь всё как в любом российском городе: трамваи, многоэтажки, памятник вождю. Но любимая тема горожан — рассказ о том, как Никита Хрущёв после визита в США решил сделать из Владивостока советский Сан-Франциско. Тогда и построили фуникулёр на смотровую площадку над городом. С площадки открывается панорама города. Судя по старым фотографиям, лет сто назад по вечерам город освещали лишь несколько фонарей. А сейчас в морской воде отражается множество огней: витрины и рекламные щиты, окна домов и автомобильные фары. Стоящие рядом американские туристы делятся впечатлениями: «Вау, этот город очень похож на Сан-Франциско!» Правда, пока только ночью. Единственный здесь француз — это 27-летний Седрик Гра, директор «Альянс Франсез» во Владивостоке. Седрик — географ по образованию. В университете занялся альпинизмом, много ездил по горам — и в Тибет, и в Непал, и в Латинскую Америку, везде встречал русских альпинистов, в какой-то момент проникся к ним такой симпатией, что переехал в Омск учить русский язык, а потом во Владивосток. Интервью даёт с плохо скрываемым удовольствием.

— Мне говорили, что Владивосток — криминальный город, но я живу здесь уже три года, и меня ни разу никто не бил и не грабил. И есть большая разница между тем, что я читал о России в газетах, и тем, что увидел на самом деле. Расизм, скинхеды — ничего этого не видел. Жизнь, конечно, другая чем во Франции, но говорить, что в России плохая жизнь, я не готов. На Земле живёт шесть миллиардов людей. Только 15 процентов живут по-человечески. Россия в эти 15 процентов входит, а в Индии и Африке гораздо хуже, поверьте. У людей есть интернет, дом, горячая вода. Это вполне неплохо.

Ему вообще, по его словам, в городе нравится всё — если не в сравнении с Парижем, то в сравнении с Омском точно.

— Владивосток гораздо веселее Омска. Людей здесь меньше, но жизнь активнее, чем в Омске. Дружу с японцами, которые здесь живут, мне с ними очень комфортно общаться. По землякам, впрочем, Седрик скучает, и каждый француз, приезжающий во Владивосток, для него праздник. Сейчас он ждёт какого-то сумасшедшего земляка, путешествующего из Парижа во Владивосток на мотоцикле, а года два назад в город приезжал писатель Сильван Тессон, вместе с которым Седрик прошёл по тайге. Сам же Седрик за эти три года настолько обрусел, что уже высказывает собственные планы обустройства России.

— Чего я не понимаю: город находится у моря, но море при этом не очень доступно. Вот у нас в Ницце вдоль всего берега — широкий променад, везде можно гулять. Почему во Владивостоке так не сделать?

По статье «Владивосток по-русски пока говорит»,
Журнал Медведь, сентябрь 2010

LV 2

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis «От Москвы до Владивостока...» *jusqu'à* « ... пока только ночью. »

(de la ligne 1 à la ligne 11)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

Что Седрик Гра нашёл для себя во Владивостоке и чего там ему не хватает?

(150 mots + ou - 10%* ; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

«Интернет, дом, горячая вода - это вполне неплохо », чтобы жить по-человечески, считает Седрик Гра.

Что вы думаете об этих стандартах качества жизни?

(250 mots + ou - 10%* ; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (sur 20 points)*

- 1) Si vous vouliez vous rendre à Vladivostok, prendriez-vous le transsibérien ?
- 2) J'ai vu le Français dont on a parlé dans tous les journaux cette semaine.
- 3) Selon Cedric Gras, la vie est plus intéressante à Vladivostok qu'à Omsk.
- 4) Ses parents ne veulent pas qu'elle fasse de la moto.
- 5) Pourquoi est-elle partie en Russie ? Pour apprendre le russe ?
- 6) En 1962 ils ont acheté une grande maison en Italie.
- 7) - Quel âge ont vos enfants ?
- Ma fille a 15 ans et mon fils 12.
- 8) Mes amis travaillent dans une grosse entreprise ukrainienne.
- 9) Les Russes vont construire à Paris une tour, dans le quartier de la Défense, et un centre culturel avec une cathédrale orthodoxe.
- 10) Mon voisin a investi beaucoup d'argent en Chine.

* écrire les chiffres et les dates en toutes lettres

Version**Politique culturelle d'un tyran**

Statuas virorum inlustrum ab Augusto ex Capitolina area propter angustias in campum Martium conlatas ita subvertit atque disjecit, ut restitui salvis titulis non potuerint, vetuitque posthac viventium cuiquam usquam statuam aut imaginem nisi consulto et auctore se poni. Cogitavit etiam de Homeri carminibus abolendis, « cur enim sibi non licere » dicens, « quod Platoni licuisset, qui eum e civitate quam constituebat eiecerit ? » Sed et Vergilii ac Titi Livi scripta et imagines paulum afuit quin ex omnibus bibliothecis amoveret, quorum alterum ut nullius ingenii minimaeque doctrinae, alterum ut verbosum in historia neglegentemque carpebat. De juris quoque consultis, quasi scientiae eorum omnem usum aboliturus, saepe jactavit se « mehercule effecturum, ne quid respondere possint praeter eum. »

SUÉTONE *Caligula*, XXXIV, 2-5.

L'usage d'un dictionnaire latin-français est autorisé.